Porównanie tłumaczeń Liczb 12:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niechaj nie będzie (ona) jak martwy (płód)\* przy swym wychodzeniu z łona swojej matki\*\* z na wpół przeżartym swym ciałem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niechaj nie będzie ona jak martwy płód, opuszczający łono swojej matki z na wpół zepsutym ciałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ona nie będzie jak martwy *płód*, którego ciało jest już na wpół rozłożone, gdy wychodzi z łona swojej matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech proszę nie będzie jako martwy płód, który gdy wychodzi z żywota matki swej, połowa ciała jego zepsowana bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby się nie stała ta jako martwa i jako niedoszły płód, który wypada z żywota matki swej. Oto już połowica ciała jej pożarta jest od trądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dopuść, by ona stała się jak martwy płód, który na pół zgniły wychodzi z łona swej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj ona nie będzie jak płód poroniony, który od razu przy swoim wyjściu z łona matki swojej ma na pół zżarte ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pozwól, by ona stała się jak martwy płód, którego ciało jest na wpół gnijące, gdy wychodzi z łona matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie pozwól jednak, aby ona stała się jak martwy płód, który wychodzi z łona matki na wpół rozłożony”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechże ona nie będzie jak martwy płód, który opuszczając łono rodzicielki ma już ciało w części zepsute. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Proszę, nie poniechaj jej, niech nie będzie trzymana daleko od nas, bo jest ona naszą siostrą. Módl się, proszę, o to martwe ciało na niej, żeby została uzdrowiona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не стане наче подібна до мерця, наче недоношена, що вийшла з лона матері, і пожирає половину її тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ona nie będzie jak ten martwy płód, któremu przy wyjściu z łona matki już odgniła połowa ciała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie dopuść, proszę, by pozostawała jak umarły, który wychodząc z łona matki, ma ciało na wpół zżarte!” |

1. 1) jak martwy (płód), ּכַּמֵת , tj. jak martwy; wg G: jak poroniony płód, ὡσεὶ ἔκτρωμα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) swojej matki, אִּמֹו : em. z: naszej matki, אִּמֵנּו , tiq. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) swym ciałem, בְׂשָרֹו : em. z: naszym ciałem, בְׂשָרֵנּו , tiq. [↑](#footnote-ref-4)